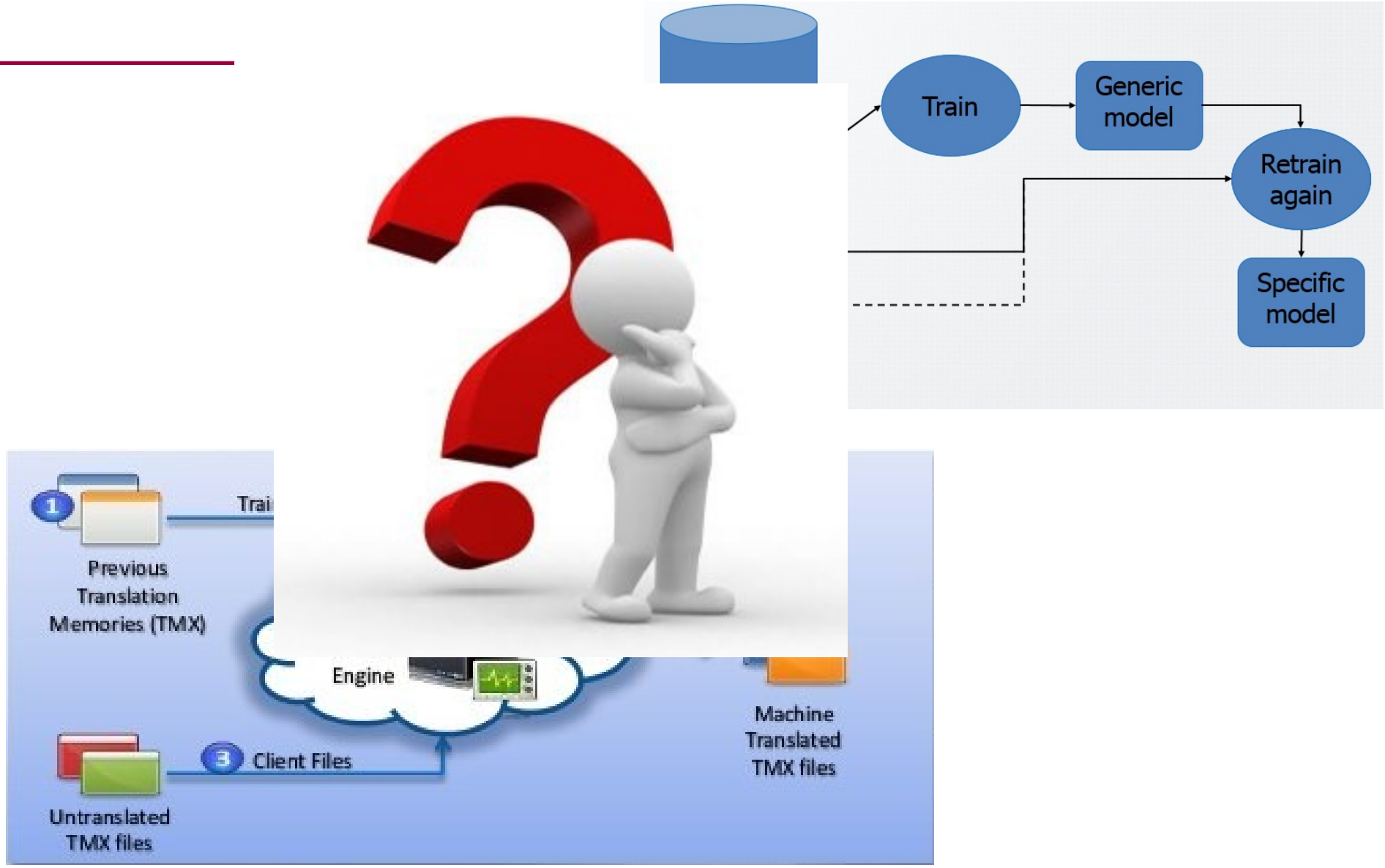
From a discreet role to a co-star: The post-editor profile becomes key in the PEMT workflow

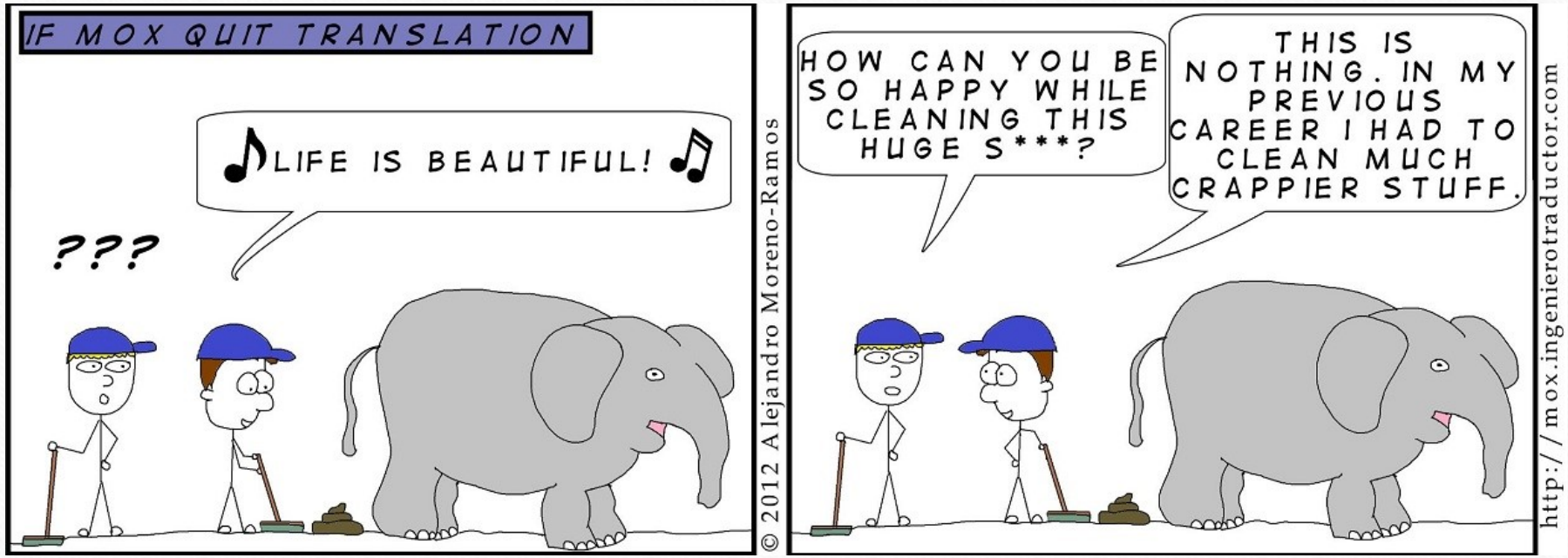
Lucía Guerrero
Machine Translation Specialist, CPSL

TC40 Asling, London
November 2018

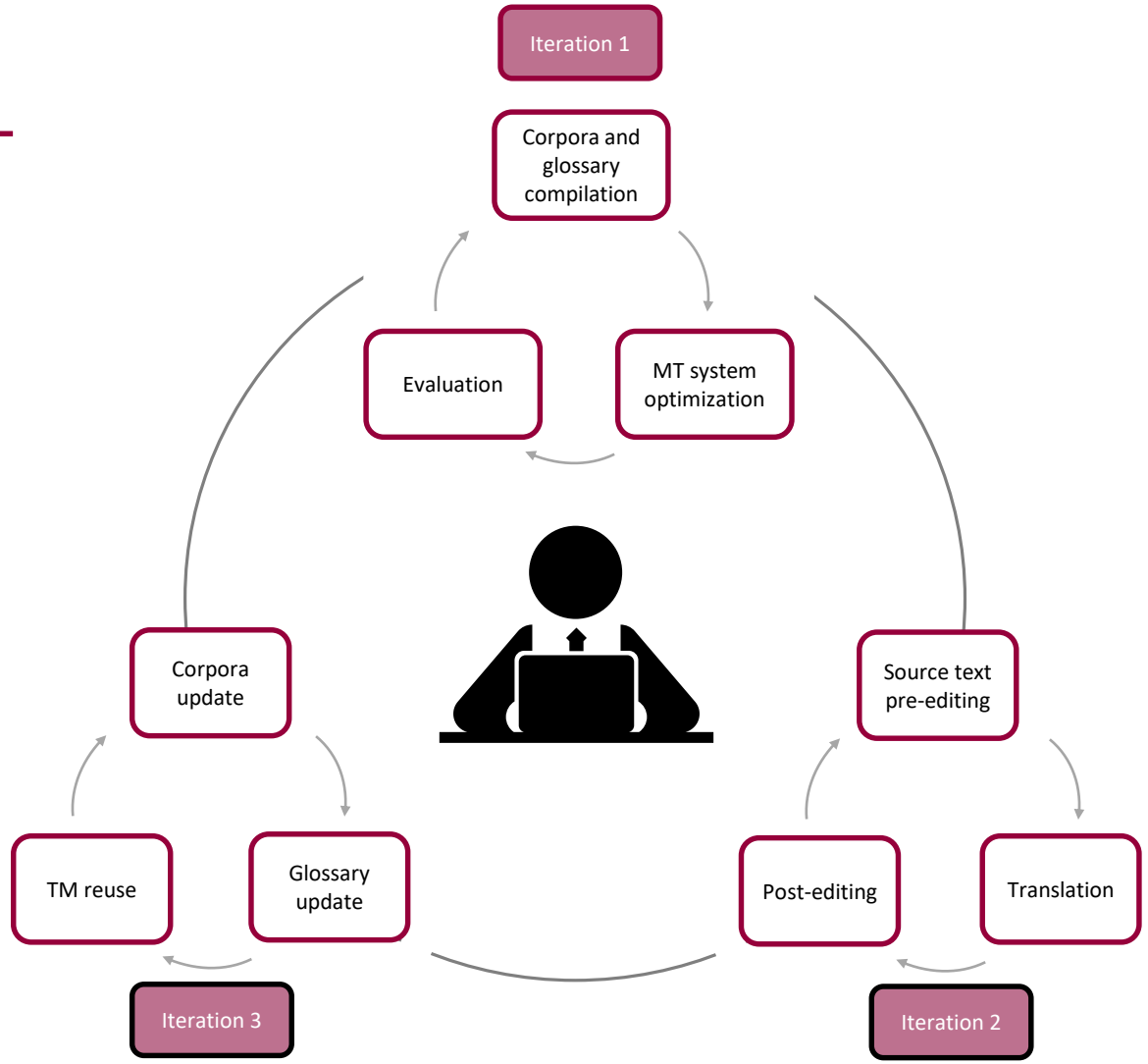
Machine-centered processes



Disadvantages…

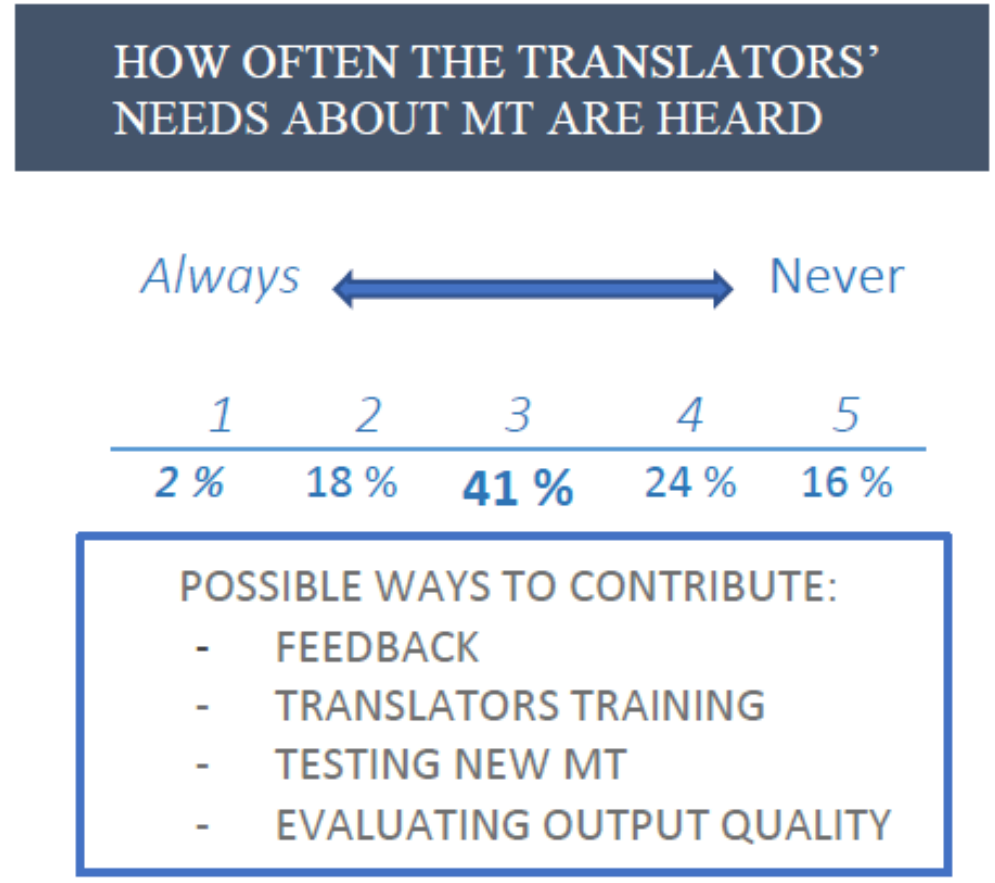


Translator-centered processes



Rico, Celia. 2017. La formación de traductores en traducción automática. In *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*, 15, pages 75-96

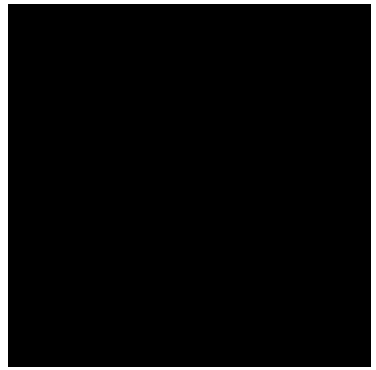
Translator-centered processes



Pérez-Macías, L.; Rico, C. and Forcada, M (2018): EAMT 2018 Translators' track: survey report

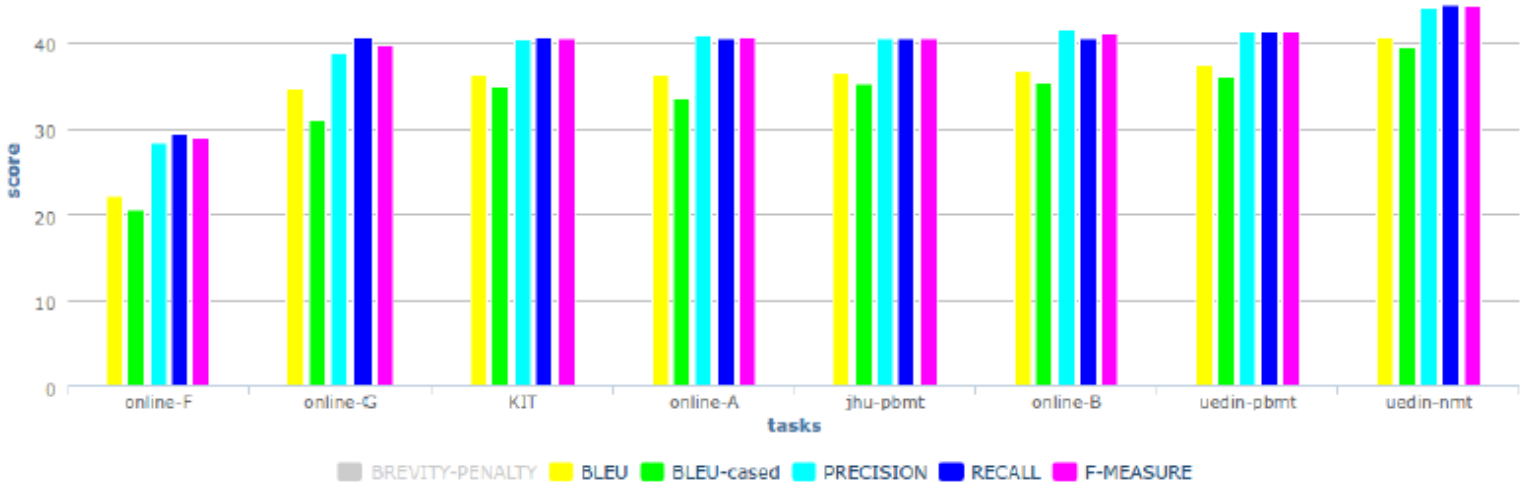
Step 1:
system setup

- ❑ **Data selection**
- ❑ Evaluation
- ❑ Settings definition

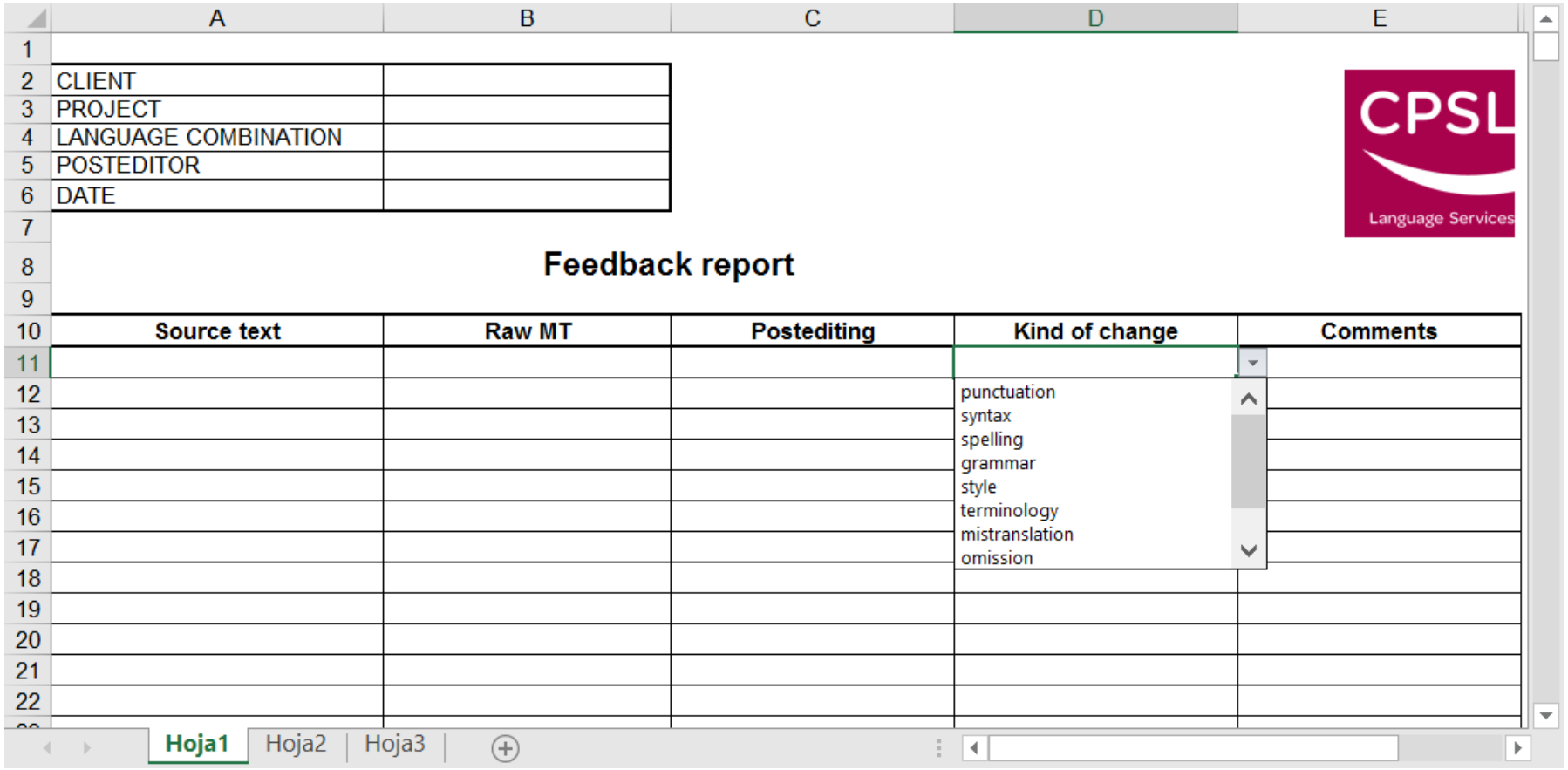


Step 1:
system setup

- ❑ Data selection
- ❑ **Evaluation**
- ❑ Settings definition



Example of MT feedback template



CLIENT	
PROJECT	
LANGUAGE COMBINATION	
POSTEDITOR	
DATE	

CPSL Language Services

Feedback report

Source text	Raw MT	Postediting	Kind of change	Comments

punctuation
syntax
spelling
grammar
style
terminology
mistranslation
omission

Hoja1 Hoja2 Hoja3

Example of comparison report

14	Impacto ambiental:	2	~~Draft~~ Translated	~~AT~~	Impacto ambiental:		100% Edit-Dist.: 0 Max chars: 18
15	Cualquier cambio en el medio ambiente, sea adverso o beneficioso, resultante, en todo o en parte, de las actividades y servicios de la empresa.	24	~~Draft~~ Translated	~~AT~~	Qualquer mudança no meio ambiente, seja adverso ou benéfico, resultante, na totalidade ou em parte, das atividades e serviços da empresa.	Qualquer ~~alteração~~mudança no meio ambiente, seja ~~adversa~~adverso ou ~~benéfica~~benéfico, resultante, ~~no~~na ~~todo~~totalidade ou em parte, das atividades e serviços da empresa.	84.67% Edit-Dist.: 21 Max chars: 137
16	Emergencia:	1	~~Draft~~ Translated	AT	Emergência:		100% Edit-Dist.: 0 Max chars: 11
17	Situación en la que se presenta un riesgo de que se produzcan daños sobre las personas, los bienes o sobre el medio ambiente.	23	~~Draft~~ Translated	~~AT~~	Situação na qual se apresenta um risco de que se produzam danos sobre as pessoas, os bens ou sobre o meio ambiente.	Situação ~~em~~na ~~que~~qual ~~há~~se apresenta um risco de que se produzam danos ~~às~~sobre as pessoas, ~~à~~os ~~propriedade~~bens ou ~~ao~~sobre o meio ambiente.	49.57% Edit-Dist.: 58 Max chars: 115
18	Riesgo ambiental:	2	~~Draft~~ Translated	AT	Risco ambiental:	Risco ~~Ambiental~~ambiental:	~~93.75%~~ 100% Edit-Dist.: 1 Max chars: 16
19	Combinación de probabilidad (frecuencia de ocurrencia) de un incidente/accidente ambiental y la magnitud de gravedad de sus consecuencias.	19	~~Draft~~ Translated	~~AT~~	Combinação de probabilidade (frequência de ocorrência) de um incidente/acidente ambiental e a magnitude da gravidade das suas consequências.	Combinação de probabilidade (frequência de ocorrência) de um ~~incidente / acidente~~incidente/acidente ambiental e a magnitude ~~de~~da gravidade das suas ~~conseqüências~~consequências.	87.86% Edit-Dist.: 17 Max chars: 140

Step 1:
system setup

- ❑ Data selection
- ❑ Evaluation
- ❑ **Settings definition**

CLIENT NAME
LUCAS KEY
TEST/REAL PROJECT
CLIENT SECTOR
TEXT DESCRIPTION
TEXT DOMAIN
GLOSSARIES
MT ENGINE NAME
MT OUTPUT QUALITY
TYPE OF POSTEDITING
REVIEW OF 100% MATCH AND CM
COMMUNICATION CHANNEL
CONTENT PROFILE
UTILITY
TIME
SENTIMENT

YES/NO	Fix wrong terminology
YES/NO	Spend time in terminology research
YES/NO	Fix syntactic errors (wrong part of speech, incorrect phrase structure, wrong linear order)
YES/NO	Fix morphological errors (number, gender, case, tense, voice)
YES/NO	Fix misspelling errors
YES/NO	Fix punctuation errors
YES/NO	Fix any omissions as long as they interfere with the message transferred
YES/NO	Edit any offensive, inappropriate or culturally unacceptable information
YES/NO	Fix any problem related to textual standards (cohesion, coherence)

Example of post-editing guidelines

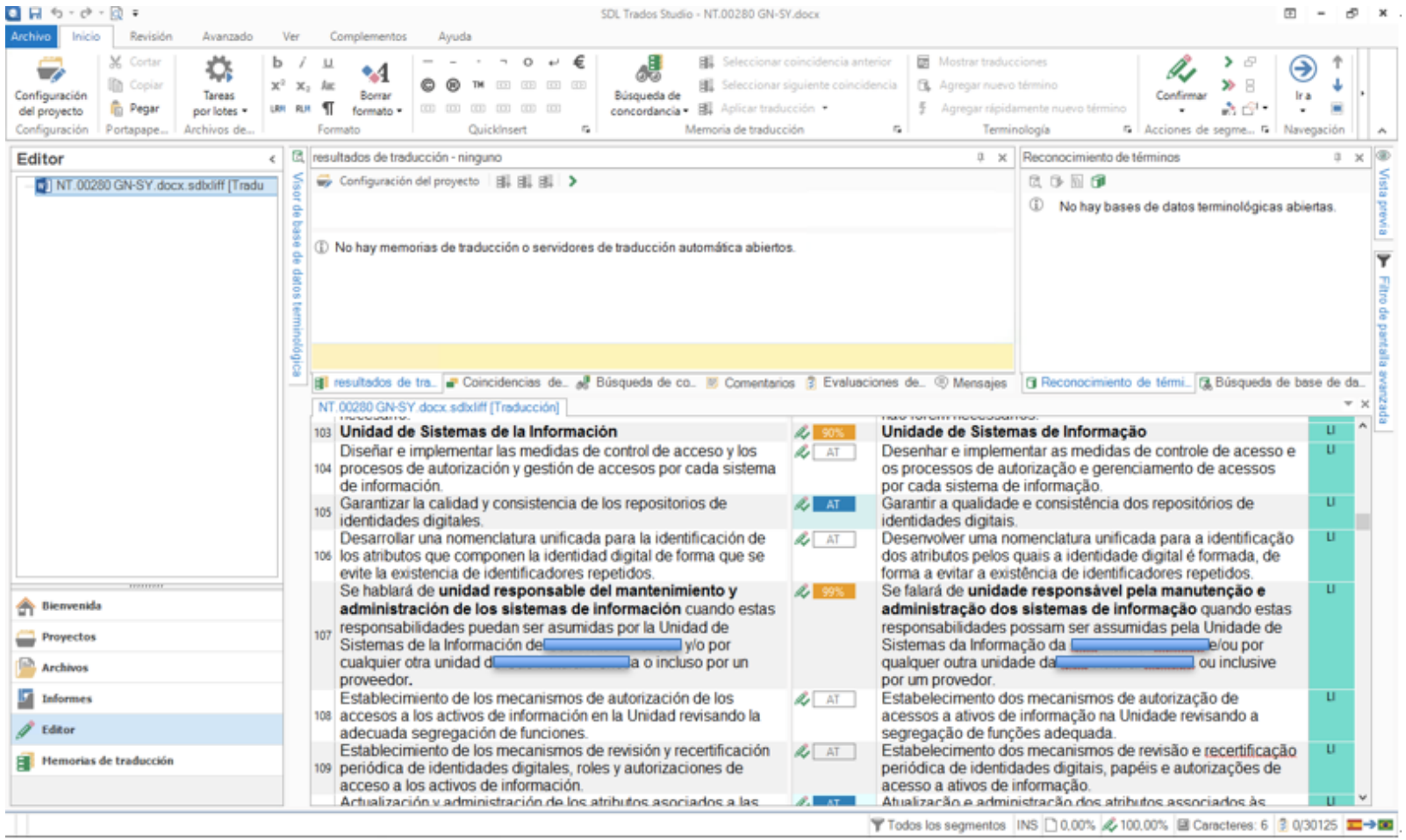
PE RULE	MT INPUT	MT OUTPUT	PE OUTPUT
Fix wrong terminology.	The show is a fantasy-filled parade created by the imagination of a clown, the leading character	El espectáculo es un desfile lleno de fantasía creado por la imaginación de un payaso, el **carácter** principal.	El espectáculo es un desfile lleno de fantasía creado por la imaginación de un payaso, el **personaje** principal.
Fix grammatical mistakes.	And to enjoy the story from even closer up, you can see it in 3D, a technology that is even included in the film's title.	Y disfrutar de la historia de incluso **más cercano hacia arriba** de, lo puedes ver en 3D, una tecnología que se incluye incluso en el título de la película.	Y para disfrutar de la historia incluso **desde más cerca**, la puedes ver en 3D, una tecnología que se incluye incluso en el título de la película.
Fix morphological errors (number, gender, case, tense, voice).	This musical comedy now on at the Teatre Poliorama, is directed, adapted and produced by the Tricicle company, who found the work fascinating when they saw it in Oslo and decided to export it.	Esta comedia musical ahora en el Teatre Poliorama, es **dirigido, adaptado y producido** por la compañía de Tricicle, que encontró el trabajo fascinante cuando lo vieron en Oslo y decidieron exportarlo.	Esta comedia musical ahora en el Teatre Poliorama, es **dirigida, adaptada y producida** por la compañía de Tricicle, que encontró el trabajo fascinante cuando lo vieron en Oslo y decidieron exportarlo.
Fix syntactic errors (wrong part of speech, incorrect phrase structure, wrong linear order).	Alba Sarraute returns to the SAT! with this clown and cabaret show in which she travels to Amazonia to reveal a world we all have deep inside us.	Alba Sarraute vuelve a SAT! **con esto el payaso y cabaret** enseñan en cual viaja a Amazonia para revelar un mundo que todos nosotros tenemos profundo dentro de nosotros.	Alba Sarraute vuelve a SAT! **con este espectáculo de payasos y cabaret** en el cual viaja a la Amazonia para revelar un mundo que todos nosotros tenemos muy dentro de nosotros.
Fix any omissions as long as they interfere with the message transferred.	Cirque du Soleil is coming back to Barcelona next January with their show Corteo.	El Cirque du Soleil está volviendo a Barcelona **(x)** próximo enero con su espectáculo Corteo.	El Cirque du Soleil está volviendo a Barcelona el próximo enero con su espectáculo Corteo.
Fix stylistic problems only when needed.	The Municipal government launches a plan to promote employment for young people without jobs.	El Gobierno Municipal lanza un plan para promover empleo para gente joven **sin trabajos**.	No cambiar "sin trabajos" por "desempleada".

Step 2:
Post-editing

- ❑ **Pre-editing**
- ❑ Post-editing
- ❑ Final quality checks

Step 2:
Post-editing

- ❑ Pre-editing
- ❑ **Post-editing**
- ❑ Final quality checks

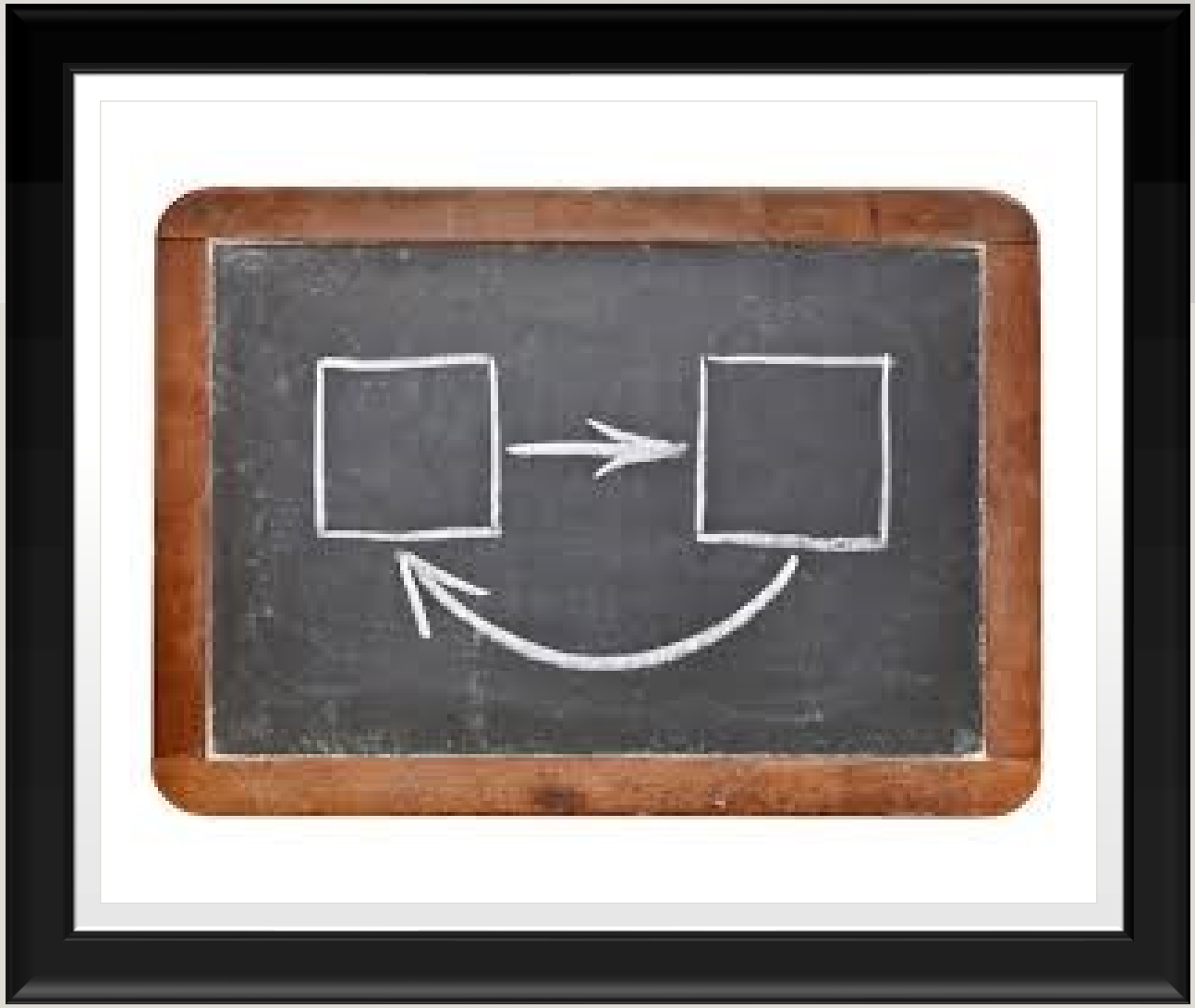


Step 2:
Post-editing

- ❑ Pre-editing
- ❑ Post-editing
- ❑ **Final quality checks**

Step 3: Evaluation and optimization

- ❑ Evaluation
- ❑ Optimization



Q&A

Thank you!